

tout le monde, et de perdre son âme, ou par quel échange pourra-t-il la racheter?

27. Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père, avec ses anges; et alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

28. Je vous le dis en vérité: il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici qui ne mourront point qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venir en son règne.

mundum universum lucretur, anima vero sua detrimentum patitur? Aut quam dabit homo commutationem pro anima sua?

27. Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis: a et tunc reddet unicuique secundum opera ejus. [a Act. 17. 31. Rom. 2. 6.]

28. Amen dico vobis: a sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant Filium hominis venientem in regno suo. [a Marc. 8. 30. Luc. 9. 27.]

## CHAPITRE XVII.

Transfiguration de Jésus-Christ. Avènement d'Elie. Guérison d'un enfant lunatique. Puissance de la foi. Jésus-Christ prédit sa passion. Il paie le tribut pour lui et pour saint Pierre.

1. Six jours après, Jésus ayant pris avec lui Pierre, Jacques et Jean, son frère, les mena à l'écart sur une haute montagne.

2. Et il fut transfiguré devant eux: son visage devint brillant comme le soleil, et ses vêtements blancs comme la neige.

3. En même temps ils virent paraître Moïse et Elie, qui s'entretenaient avec lui.

1. a Et post dies sex assumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joannem fratrem ejus, et ducit illos in montem excelsum seorsum: [a Marc. 9. 1. Luc. 9. 28.]

2. Et transfiguratus est ante eos. Et resplenduit facies ejus sicut sol: vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix.

3. Et ecce apparuerunt illis Moyses et Elias cum eo loquentes.

CAP. XVII. — 1. *Et post dies sex.* Après avoir prédit à ses Apôtres sa passion et sa mort, Jésus veut relever leur foi en les rendant témoins de sa gloire, pour leur faire comprendre que ces humiliations volontaires ne doivent pas obscurcir à leurs yeux l'éclat de sa divinité. Il en prend trois avec lui; c'était le nombre le plus complet que la loi exigeait pour qu'un témoignage ne fût pas suspect. — *In montem excelsum.* Les Evangélistes ne nomment pas cette montagne, mais la tradition a désigné le Thabor. Saint Cyrille, évêque de Jérusalem, qui est mort en 386, Eusebe et saint Jérôme sont les auteurs les plus anciens qui nous aient transmis cette tradition. Sainte Hélène vint sur le Thabor, y bâtit une église, et laissa des sommes considérables pour ceux qui voudraient y habiter. Sainte Paule y vint pendant le 4<sup>e</sup> siècle. Dans le 6<sup>e</sup>, saint Antoine y trouva déjà trois églises. Adamnanus nous apprend que pendant le 7<sup>e</sup> siècle, il y avait un grand couvent. Pendant le 8<sup>e</sup>, saint Willibald parle aussi d'un couvent et d'une église consacrée à Moïse et à Elie. Les témoignages se continuent ainsi de siècles en siècles jusqu'à nos jours. Et maintenant, il y a là trois autels construits sous de petites voûtes, en mémoire des trois tentes que saint Pierre aurait voulu voir élever en ce lieu (Cf. M<sup>r</sup> Mislin, *Les saints lieux*, tom. III, pag. 404 et suiv.).

27. *Filius enim hominis.* Cur Christus Filius hominis dicatur, dictum est supra, c. 8, n. 20. Consequenter et apte ad ea que proxime dixit, iudicii meminit, in quo anima vel salva fiet, vel peribit, ita ut nulla commutatione redimi amplius possit. — *In gloria Patris sui.* Cum gloria Patris sui. Gloriam Patris appellat, vel quia, et si ipsius erat, Pater tamen eam illi una cum natura dederat; vel ut significet illam sibi communem esse cum Patre. Dicitur venturus in gloria, quia licet eam tunc haberet cum hæc loquebatur, tamen illam occultabat, postea ostensurus in secundo suo adventu.

28. *De hic stantibus.* Ex iis qui hic sunt. Vide dicta c. 6, n. 5, ad illud stantes orare. — *Non gustabunt mortem.* Non morientur; est hebraismus. — *Venientem in regno suo.* Communis et vera interpretatio est de transfiguratione quam non omnes, sed soli Petrus, Jacobus et Joannes, antequam morerentur, videre meruerunt. \* Viderunt etiam apostoli reliqui, Juda excepto, cum e monte Oliveti in regnum suum, hoc est, in cælum ascendit.

CAP. XVII. — 1. *Post dies sex.* Idem tempus ponit Marcus, c. 9, n. 1; Lucas vero, c. 9, n. 28, post octo fere dies id factum dicit. Matthæus et Marcus eum diem, quo superiora gesta fuerant, non numerarunt; Lucas numeravit. Vel Lucas non præcise, sed confuse tempus notavit, ideoque dixit fere. — *Montem.* Quis hic mons fuerit, evangeliste non dicunt; passim tamen creditur fuisse Thabor, quem D. Hieronymus in locis hebraicis in medio Galilæe campo esse dicit, mira rotunditate sublimem. Distat Thabor a Nazareth quinque aut sex milliariibus ad orientem; altus est stadiis triginta, planus in summo vertice.

3. *Moses et Elias.* Adfuit verus Moses et verus Elias; Elias quidem ex paradiso terrestri, vel alio quopiam loco ubi agebat, per angelum adductus; Moses vero anima ex limbo per aliquod corpus assumptum, ut solent angeli cum visibili specie se hominibus exhibent. Vide D. Thom., 3 part., quest. 45, artic. 3. Apparuerunt autem Moses veteris testamenti promulgator, et Elias propheta, Christumque adorantes venerati sunt, et Dominum confessi. I. Ut intelligerent discipuli Christum, et prophetarum et Mosis Dominum esse, non autem esse Eliam, aut Jeremiam, aut Joannem Baptistam, aut unum ex prophetis, ut populus aiebat. 2. Ut agnoscerent tam legem a Mose promulgatam, quam prophetas illi testimonium perhibere. 3. Ut futuri sui adventus imaginem representaret; nam ante secundum ejus adventum, Moses et Elias venturi sunt, ut ex Apocal., c. 11, n. 3, 4, 5 et 6, non obscure colligitur.

4. Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum: Domine, bonum est nos hic esse: si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum, et Eliæ unum.

5. Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos. a Et ecce vox de nube, dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui: ipsum audite. [a II. Petr. 1. 17. Supr. 3. 17.]

6. Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam, et timerunt valde.

7. Et accessit Jesus, et tetigit eos; dixitque eis: Surgite, et nolite timere.

8. Levantes autem oculos suos, neminem viderunt, nisi solum Jesum.

9. Et descendit illis de monte, præcepit eis Jesus dicens: Nemini dixeritis visionem, donec Filius hominis a mortuis resurgat.

10. Et interrogaverunt eum discipuli dicentes: a Quid ergo scribæ dicunt quod Eliam oporteat primum venire? [a Marc. 9. 10. Mal. 4. 5.]

11. At ille respondens, ait eis: Elias quidem venturus est, et restituet omnia.

12. Dico autem, vobis, a quia Elias

4. Alors Pierre, prenant la parole, dit à Jésus: Seigneur, nous sommes bien ici: faisons-y, s'il vous plaît, trois tentes: une pour vous, une pour Moïse et une pour Elie.

5. Lorsqu'il parlait encore, une nuée lumineuse vint les couvrir; et il sortit de cette nuée une voix qui fit entendre ces paroles: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, dans lequel j'ai mis toute mon affection: écoutez-le.

6. Les disciples les ayant entendues, tombèrent le visage contre terre, et furent saisis d'une extrême frayeur.

7. Mais Jésus s'approchant, les toucha et leur dit: Levez-vous, et ne craignez point.

8. Alors levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus seul.

9. Lorsqu'ils descendaient de la montagne, Jésus leur fit ce commandement, et leur dit: Ne parlez à personne de ce que vous venez de voir, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts.

10. Ses disciples l'interrogèrent, et lui dirent: Pourquoi donc les scribes, disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne auparavant?

11. Jésus leur répondit: Il est vrai qu'Elie doit venir, et qu'alors il rétablira toutes choses.

12. Mais je vous déclare aussi qu'Elie est déjà

4. *Faciamus hic tria tabernacula.* Moïse représentait la loi judaïque, Elie les prophètes, Jésus et ses Apôtres la loi évangélique, c'étaient les trois sommets lumineux de l'histoire de la religion, et ils résumaient toute l'économie de notre rédemption.

10. *Quid ergo scribæ dicunt quod Eliam.* D'après les Prophètes, il devait y avoir deux avènements d'Elie; l'un était celui du Précurseur, l'autre était celui qui aura lieu à la fin des temps avant le second avènement du Fils de Dieu pour faire rentrer les Juifs dans l'ordre de Dieu et dans la foi de leurs pères. Ces idées étaient confuses dans l'esprit des Juifs. Jésus les débrouille en distinguant très-nettement ces deux avènements.

12. *Dico autem vobis, quia Elias jam venit.* C'était le Précurseur; c'était Jean-Baptiste

4. *Respondens.* Hebraismus est; respondere pro loqui, ut jam sæpe explicavimus. — *Bonum est nos hic esse.* Bonum, jucundum vocat. Sic italice dicemus, *fa buono star qui.* Placuerat Petro gloriosus ille Christi, Mosis et Eliæ status, in quo eos permansuros credebant, si semper in monte commorarentur, ideoque dixit: *Faciamus hic tria tabernacula.* — *Faciamus hic tria tabernacula.* Tria tentoria figamus; tres domunculas excitemus. — *Tibi unum.* De se et aliis apostolis mentionem non facit, de solo Christo, Mose et Elia sollicitus. Vel, quod aliqui putant, putavit se cum reliquis discipulis in tabernaculo Christi habitaturum.

5. *Ecce nubes lucida.* Opportune nubes hæc divinitus facta est, 1. Ut per eam veluti corrigeretur quod Petrus dixerat de construendis tabernaculis, ac ostenderetur Christum tabernaculis manu factis opus non habere. 2. Nube hæc factum est ne apostoli magnitudine splendoris absorberentur, sed fulgoris vis temperaretur. 3. Facta est ad Dei præsentiam significandam; nam gloria Domini fere in nube apparuit, ut ex multis veteris testamenti locis discimus. — *Et ecce vox de nube.* Recte Chrysostomus observavit hanc vocem postquam Moses et Elias discesserunt emissam fuisse, ut dubium non esset non ad alium quam ad solum Christum esse referendum. — *Ipsam audite.* Significat Christum legislatorem esse, qui obedire oportet; *audire enim hoc loco obedire significat.*

6. *Ceciderunt in faciem suam.* Timore nimirum consternati. — *Et timerunt.* Pro, quia timerunt.

7. *Tetigit eos.* Ut facere solemus cum semianimes aut sopitos tangimus, ut ad se redeant.

9. *Nemini dixeritis visionem.* *Non vult hoc,* inquit D. Hieronymus, *in populos prædicari ne et incredibile esset pro rei magnitudine, et post tantam gloriam, apud rudes animos sequens crux scandalum faceret, etc.* — *Donec Filius hominis a mortuis resurgat.* Tunc enim incommodum nullum sequebatur, et Evangelium omnibus erat prædicandum.

10. *Quid ergo scribæ dicunt?* Non erat hæc privata scribarum opinio, sed omni Judæorum populo communis. Sed ita loquuntur apostoli, ut illiterati solent, qui cum de re aliqua audita dubitant, dicere solent quomodo intelligendum quod concionatores affirmant, aut negant, etc., cum tamen etiam reliqui fideles idem sentiant et dicant. Porro discipuli divinitatem Christi Petri confessione, visa transfiguratione, et voce cælesti edocti interrogant: Cum tu sis Christus, id est Messias, cur ante te, ut scribæ docent, Elias non venit? Interrogationi occasionem dedit Elias, qui in transfiguratione visus fuerat, et recesserat, inde enim revocata est in mentem discipulis scribarum doctrina, tradentium ante Messie adventum Eliam restitutum.

11. *Elias quidem venturus est.* Ante secundum adventum, non ante primum. — *Restituet omnia.* Restituere omnia est id quod dixit Malachias, c. 4, n. 6: *Convertet cor patrum ad filios, et cor filiorum ad patres eorum, etc.* Vide dicta ad illum locum.

12. *Elias jam venit.* Scilicet Joannes Baptista, qui Elias fuit, non persona, sed spiritu, qui

venu : et ils ne l'ont point connu, mais ils l'ont traité comme il leur a plu. Ils feront souffrir de même le Fils de l'homme.

13. Alors les disciples comprirent que c'était de Jean-Baptiste qu'il leur avait parlé.

14. Lorsqu'il fut venu vers le peuple, un homme s'approcha de lui, qui se jeta à genoux à ses pieds, et lui dit : Seigneur, ayez pitié de mon fils qui est lunatique, et qui souffre beaucoup ; car il tombe souvent dans le feu, et souvent dans l'eau.

15. Je l'ai présenté à vos disciples, mais ils n'ont pu le guérir.

16. Sur quoi Jésus commença à dire : O race incrédule et dépravée, jusqu'à quand serai-je avec vous ? jusqu'à quand souffrirai-je ? Amenez-moi ici cet enfant.

17. Jésus ayant menacé le démon, il sortit, et l'enfant fut guéri au même instant.

18. Alors les disciples vinrent trouver Jésus en particulier, et lui dirent : Pourquoi n'avons-nous pu, nous autres, chasser ce démon ?

19. Jésus leur répondit : C'est à cause de votre incrédulité. Car, je vous le dis en vérité, si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à cette montagne : Transporte-toi d'ici là ; et elle s'y transporterait, et rien ne vous serait impossible.

qui s'était montré dans le désert comme un autre Elie, pratiquant ses austérités et son désintéressement, et qui avait été mis à mort par Hérode, à cause du zèle qu'il avait mis à le reprendre. Jésus cite cette mort comme le prélude de sa passion.

14. *Et cum venisset ad turbam.* Au pied du mont Thabor est le petit village de Daburieh. C'était une ville levitique située entre les tribus d'Issachar et de Zabulon, et elle est désignée sous le nom de Dabereth ou Dabarith dans l'Écriture (Jos., XIX, 12). Les Israélites ont remporté la leur célèbre victoire contre Sisara. La tradition rapporte que ce fut là que Jésus rejoignit ses disciples en descendant du Thabor, et qu'il guérit le jeune homme possédé d'un esprit muet.

Christum præcessit in spiritu Elie. — Fecerunt in eo. Herodem intelligit, qui Joannem occidit, et fortasse Judeos, qui consenserunt; id enim sequentia indicant. — In eo. Pro ei. — Ab eis. Judæis, vel impiis, illis similibus, qui Joannem occiderunt.

14. *Lunaticus est.* Ita vocantur in Evangelio vexati a demone certis lunæ temporibus. Marcus, c. 9, n. 46, mutum, et n. 24, surdum fuisse dicit; Lucas vero, c. 9, n. 39, demoniacum fuisse significat. — *Male patitur.* Graviter vexatur.

15. *Obtuli eum discipulis tuis.* Qui ad radicem montis constituerant, dum Christus cum tribus illis in cacumine versaretur.

16. *O generatio incredula.* Quidam de discipulis tantum; quidam de patre adolescentis et reliquis Judæis hoc dictum putant; quidam de utrisque. — *Perversa. Δυστοξαμην,* id est distorta, quæ se dirigi non sinit. — *Quousque ero vobiscum.* Non quod tædio superatus sit (inquit D. Hieronymus) mansuetus ac mitis; sed quod in similitudinem medicis, si ægrotum videat contra sua præcepta se gerere, dicat: Usquequo accedam ad domum istam! quousque artis perdam industriam! me aliud jubente, te aliud perpetrante! — *Afferre huc illum ad me.* Bene ait propheta Habacuc: Dum iratus fueris, misericordiam recordaberis.

17. *Et increpavit illum.* Excire imperans. Græce, ἐπιτιμασεν αὐτόν. Significat autem ἐπιτιμαζν, increpatos imperare et comminari.

18. *Secreto.* Privatim, seorsum a publico, domi scilicet, quod addit Marcus. Verebantur ne eorum culpa accidisset, atque ideo seorsim causam inquirent. — *Quare nos.* Quibus dedisti potestatem demones ejiciendi.

19. *Propter incredulitatem vestram.* Fidem minorem quam habere apostolos tandiu cum Christo versatos, tot tantisque visis miraculis, oportebat. Adde incredulitatem parentis adolescentuli, quod ex Marco colligitur, ubi Christus patri ait: Si potes credere, omnia possibilia sunt credenti, quasi indicans propter ejus incredulitatem non potuisse apostolos prius ejicere. — *Sicut granum sinapis.* Fidem sicut granum sinapis non appellat fidem exiguum, sed potius fidem ferventem et acrem instar grani sinapis. Vel si habueritis fidem illam quam ego cum grano sinapis in ejus parabola contuli, supra, c. 13. — *Dicetis.* Pro et dixeritis. — *Transibit.* Factum hoc fide et precibus S. Gregorii thaumaturgi. — *Nihil impossibile.* Fides enim quasi Dei manus est; quidquid Deus potest, fides potest, et ii qui fidem habent possunt, quia non suis, sed Dei manibus operantur.

jam venit, et non cognoverunt eum, b sed fecerunt in eo quæcumque voluerunt. Sic et Filius hominis passurus est ab eis. [a *Supr.* 11. 14. || b *Supr.* 14. 10.]

13. Tunc intellexerunt discipuli, quia de Joanne Baptista dixisset eis.

14. a Et cum venisset ad turbam, accessit ad eum homo genibus provolutus ante eum, dicens: Domine, miserere filio meo, quia lunaticus est, et male patitur: nam sæpe cadit in ignem, et crebro in aquam: [a *Marc.* 9. 16. *Luc.* 9. 38.]

15. Et obtuli eum discipulis tuis, et non potuerunt curare eum.

16. Respondens autem Jesus, ait: O generatio incredula et perversa, quousque ero vobiscum? usquequo patiar vos? Afferte huc illum ad me.

17. Et increpavit illum Jesus, et exiit ab eo demonium, et curatus est puer ex illa hora.

18. Tunc accesserunt discipuli ad Jesum secreto, et dixerunt: Quare nos non potuimus ejicere illum?

19. Dixit illis Jesus: Propter incredulitatem vestram. Amen quippe dico vobis, si habueritis fidem, sicut granum sinapis, dicetis monti huic: Transi hinc illic, et transibit; et nihil impossibile erit vobis. [a *Lucæ.* 17. 6.]

20. Hoc autem genus non ejicitur nisi per orationem et jejunium.

21. Conversantibus autem eis in Galilæa, dixit illis Jesus: a Filius hominis tradendus est in manibus hominum: [a *Infr.* 20. 18. *Marc.* 9. 30. *Luc.* 9. 44.]

22. Et occidetur eum, et tertia die resurget. Et contristati sunt vehementer.

23. Et cum venissent Capharnaüm, accesserunt qui didrachma accipiebant, ad Petrum, et dixerunt ei: Magister vester non solvit didrachma?

24. Ait: Etiam. Et cum intrasset in domum, prævenit eum Jesus dicens: Quid tibi videtur, Simon? Reges terræ a quibus accipiunt tributum vel census? a filiis suis, an ab alienis?

25. Et ille dixit: Ab alienis. Dixit illi Jesus: Ergo liberi sunt filii.

26. Ut autem non scandalizemus eos, vade ad mare, et mitte hamum: et eum piscem, qui primus ascenderit, tolle, et aperto ore ejus, invenies staterem; illum sumens, da eis pro me et te.

20. Mais cette sorte de démons ne se chasse que par la prière et par le jeûne.

21. Comme ils étaient dans la Galilée, Jésus leur dit: Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes;

22. Ils le feront mourir, et il ressuscitera le troisième jour; ce qui les affligea extrêmement.

23. Et étant venus à Capharnaüm, ceux qui recevaient le tribut des deux drachmes vinrent dire à Pierre: Votre maître ne paie-t-il pas le tribut?

24. Il leur répondit: Oui. Et étant entré dans le logis, Jésus le prévint, et lui dit: Simon, que vous en semble? de qui est-ce que les rois de la terre reçoivent les tributs et les impôts? est-ce de leurs propres enfants, ou des étrangers?

25. Des étrangers, répondit Pierre. Jésus lui dit: Les enfants en sont donc exempts.

26. Mais afin que nous ne les scandalisions point, allez-vous-en à la mer, et jetez votre ligne; et le premier poisson que vous tirerez de l'eau, prenez-le, et lui ouvrez la bouche: vous y trouverez une pièce d'argent de quatre drachmes, que vous prendrez et que vous leur donnerez pour moi et pour vous.

23. *Accesserunt qui didrachma accipiebant.* Cet impôt était l'impôt du temple tout différent de l'impôt du cens. L'impôt du temple était d'un demi-sicle. Le demi-sicle représentait deux drachmes de la monnaie grecque. On appelait ainsi les collecteurs de cet impôt, parce qu'à cette époque le sicle était très-rare et qu'on évaluait tout en monnaie grecque.

25. *Ergo liberi sunt filii.* D'où il leur laissait à conclure, ajoute le P. de Carrières, qu'étaient le Fils de Dieu, il était exempt du tribut qui se levait pour le temple de son Père.

26. *Invenies staterem.* Le sicle s'appelait στατηρ en grec, et le stater avait une valeur double du didrachme, il représentait donc l'impôt dû par deux personnes. On a tiré de ce détail local une preuve d'authenticité en faveur de ce récit, car dans le siècle suivant il n'était plus question de monnaie grecque parmi les Juifs, et ils évaluèrent tout en sicles, parce que le sicle est leur unité monétaire. Les percepteurs de l'impôt demandaient des drachmes, parce qu'ils étaient grecs. Jésus les paie avec un sicle, protestant au nom du droit national contre l'usurpation de l'étranger, et se rapprochant ainsi de la loi qui avait dit qu'à partir de 25 ans tout juif paierait un demi-sicle pour l'entretien du temple (Ex., XXX, 13-14).

20. *Hoc autem genus non ejicitur nisi per orationem et jejunium.* Aliqui putant dici hoc de omni demonum genere; alii, de lunaticis tantum; alii, de iis qui diu quempiam possederunt; alii, de iis qui homines ad libidinem provocant. Videtur Christus loqui de peculiari aliquo demonum genere potentiore, obstinatior, et cæteris nocentior.

21. *Conversantibus autem eis.* Αναστρεφόμενον δε αυτων. *Versantibus autem eis,* vel revertentibus autem eis.

23. *Accesserunt qui didrachma accipiebant.* Didrachmum duas drachmas argenti continet, id est, dimidium sicle. Equivaleat duobus julis romanis, sive duobus regalibus hispanicis. Solvebatur autem id pro tributo Romanis, vel Herodi, a singulis viris quotannis. In syriaca versione habetur: *Accesserunt ii, qui accipiebant binas drachmas argenti capitatum.*

24. *Ait: Etiam.* Ita respondet, quia sciebat Christum aliis annis solitumolvere. — *Reges terræ a quibus accipiunt.* A minori ad majus argumentatur, hac ratione: Si filii regis terræ illi tributum non debent, ego, qui Dei Regis regum Filius sum, nulli regi tributum pendere debeo.

26. *Ut autem non scandalizemus eos.* Non fuisset scandalum datum, sed acceptum, ut theologi vocant; sed hoc ipsum, cum facile posset, vitare voluit. — *Staterem.* Siculum, drachmas quatuor valentem. — *Da eis pro me, et te.* Pro aliis non solvit, vel quia aberant, vel volens Petri super cæteros excellentiam ostendere, ut notat Chrysostomus.

## CHAPITRE XVIII.

S'humilier. Devenir enfant. Fuir le scandale. Parabole de la brebis égarée. Correction fraternelle. Pouvoir des chefs. Pardon des injures. Parabole du créancier débiteur.

1. En ce même temps, les disciples s'approchèrent de Jésus, et lui dirent : Qui pensez-vous qui est le plus grand dans le royaume des cieux ?

2. Jésus ayant appelé un petit enfant, le mit au milieu d'eux,

3. Et il leur dit : Je vous dis en vérité que si vous ne vous convertissez, et si vous ne devenez comme de petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

4. Quiconque donc s'humiliera, et se rendra petit comme cet enfant, celui-là sera le plus grand dans le royaume des cieux.

5. Et quiconque reçoit en mon nom un enfant tel que je viens de dire, c'est moi-même qu'il reçoit.

6. Si quel'un est un sujet de scandale à un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attachât au cou une

1. In illa hora accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes : Quis, putas, major est in regno cœlorum? [a Marc. 9. 33. Luc. 9. 46.]

2. Et advocans Jesus a parvulum, statuit eum in medio eorum, [a Infr. 19. 14.]

3. Et dixit : Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, et a efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum cœlorum. [a I. Cor. 14. 20.]

4. Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est major in regno cœlorum.

5. Et qui susceperit unum parvulum talem in nomine meo, me suscipit.

6. a Qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis qui in me credunt, b expedit ei ut suspendatur mola asina-

CAP. XVIII. — 1. *Quis, putas, major est in regno cœlorum?* En voyant Jésus faire des miracles si prodigieux, ses disciples croyaient qu'il rétablirait dans tout son éclat le royaume d'Israël. C'est de ce royaume qu'ils s'entretenaient entre eux, et ils se demandaient quelle place ils auraient dans ce nouvel état. Jésus confond leur orgueil et leur ambition par la sagesse de ses réponses.

2. *Parvulum, statuit eum.* La tradition rapporte que cet heureux enfant que Jésus prit sur ses genoux et qu'il présenta comme un modèle à ses Apôtres fut Ignace, depuis évêque d'Antioche, un de nos plus illustres martyrs. Il avait été surnommé *Theophile* (porté par Dieu) en souvenir de cet événement.

6. *Mola asinaria.* Avant l'invention des moulins à vent, à eau ou à vapeur, on se servait de moulins à bras. C'étaient des esclaves qui les faisaient tourner, ou on employait à cela des ânes ou des chevaux. Dans ce dernier cas, la meule était plus grosse. Saint Jérôme remarque à cette occasion que les Juifs punissaient ainsi ceux qui commettaient de grands crimes.

CAP. XVIII. — 1. *In illa hora.* Sub idem tempus. — *Accesserunt discipuli ad Jesum.* Ut bene inter se consentiant, que Matthæus hoc loco, et Marcus, c. 9, n. 33, et Lucas, c. 9, n. 46, habent, ordo gestorum statuendus est, qui fuit hujusmodi : venit Dominus, ut capite præcedenti dictum est, in Capharnaum : intravit autem, ut Lucas ait, in corda discipulorum ambitiosa cogitatio (græce est, *διαλογισμοί*, ratiocinatio, dialogismus, sermo) de primatu, de quo, ut est apud Marcum, in via disputaverunt dum irent Capharnaum, quærentes inter se quis eorum esset major ; domum pervenerunt, ut ait Matthæus : jussit Christus Petrum ut ad mare abiret, piscaretur, et tributum solveret : postquam rediit, interrogavit, ut Marcus habet, 9, 32 : *Quid in via tractabatis?* Illi pudore suffusi tacebant. Sedens vero Dominus vocavit illos. Tunc in illa hora, id est, in illo tempore accesserunt, ut ait Matthæus, et questionem non de se, sed universim posuerunt : *Quis, putas, major est in regno cœlorum?* — *In regno cœlorum.* In ecclesia, postea vero in celo. Putabant Christum prius in terris regnaturum, postmodum in cœlum cum suis transiturum ad regnum æternum.

2. *Et advocans Jesus parvulum.* Puerulum. Id factum, ut, quemadmodum Chrysostomus observavit, non solum verbis, sed rebus etiam ipsis presentibus humilitatem simplicitatemque doceret.

3. *Nisi conversi fueritis.* Scilicet a superbia et ambitione. Nisi mores mutetis, et humilitatem ac simplicitatem quodammodo puerilem induatis. — *Non intrabitis in regnum cœlorum.* Interrogaverant discipuli de primatu in ecclesia ; Christus respondet de regno cœlorum, ludens in ambiguitate significationis regni cœlorum.

4. *Sicut parvulus iste.* Non est hoc ita intelligendum, quasi omnino equalis in omnibus humilitas atque simplicitas, illi que in pueris est, desideretur : quis enim in regnum cœlorum intraret? sed proponitur maximum humilitatis et simplicitatis exemplum, ut ad illud, quantum potuerimus, proxime accedere conemur. — *Hic est major.* Qui humilior est, ille major est.

5. *Et qui susceperit.* Qui propter me susceperit hospitio, aut aliquo modo juverit, foverit, defenderit humiles hosce, meipsum peculiari quadam ratione suscipit; quod enim illis fit, mihi ipsi fieri potest.

6. *Scandalizaverit.* Offenderit, injuria aliqua affecerit, opponunt enim inter se suscipere et scandalizare; significat etiam scandalizare spiritualis ruinæ causam esse, injuriis afflicto, criminando, et a vera fide persecutionum atrocitate deterrendo. — *Unum.* Vel unum solum. Quid si multos? quid si populum universum? — *Expedit et.* Quisquis scandalizaverit

ria in collo ejus, et demergatur in profundum maris. [a Marc. 9. 41. || b Luc. 17. 2.]

7. *Væ mundo a scandalis.* Necesse est enim ut veniant scandala : verumtamen vœ homini illi, per quem scandalum venit.

8. a Si autem manus tua vel pes tuus scandalizat te, abscede eum, et projice abs te; bonum tibi est ad vitam ingredi debilem vel claudum, quam duas manus vel duos pedes habentem mitti in ignem æternum. [a Sup. 5. 30. Marc. 9. 42.]

9. Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum, et projice abs te : bonum tibi est cum uno oculo in vitam intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.

10. Videte ne contemnatis unum ex his pusillis : dico enim vobis, a quia angeli eorum in cœlis semper vident faciem Patris mei, qui in cœlis est. [a Psal. 33. 8.]

11. a Filius enim Filii hominis salvare quod perierat. [a Luc. 19. 10.]

12. Quid vobis videtur? a Si fuerint alicui centum oves, et erraverit una ex eis; nonne relinquit nonaginta novem in montibus, et vadit quærere eam quæ erravit? [a Luc. 15. 4.]

13. Et si contigerit ut inveniat eam, amen dico vobis, quia gaudet super eam magis quam super nonaginta novem, quæ non erraverunt.

14. Sic non est voluntas ante Patrem vestrum, qui in cœlis est, ut pereat unus de pusillis istis.

15. a Si autem peccaverit in te frater tuus, vade, et corripue eum inter te et

meule de moulin, et qu'on le jetât au fond de la mer.

7. Malheur au monde! à cause des scandales dont il est la source; car c'est une nécessité qu'il y arrive des scandales : mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive!

8. Si donc votre main ou votre pied vous est un sujet de scandale, coupez-les, et les jetez loin de vous : il vaut mieux pour vous que vous entriez dans la vie n'ayant qu'un pied ou qu'une main, que d'en avoir deux, et être précipité dans le feu éternel.

9. Et si votre œil vous est un sujet de scandale, arrachez-le, et le jetez loin de vous : il vaut mieux pour vous que vous entriez dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'en avoir deux, et être précipité dans le feu de l'enfer.

10. Prenez bien garde de mépriser aucun de ces petits; car je vous déclare que dans le ciel leurs anges voient sans cesse la face de mon Père qui est dans les cieux.

11. Car le Fils de l'homme est venu sauver ce qui était perdu.

12. Si un homme a cent brebis, et qu'une seule vienne à s'égarer, que pensez-vous qu'il fasse alors? Ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf autres sur les montagnes, pour aller chercher celle qui est égarée?

13. Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en vérité qu'elle lui cause elle seule plus de joie que les quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont point égarées.

14. Ainsi votre Père qui est dans les cieux ne veut pas qu'aucun de ces petits périsse.

15. Si donc votre frère a péché contre vous, allez lui représenter sa faute en particulier entre

10. *Angeli eorum in cœlis.* Les Juifs croyaient comme nous que chaque homme a son ange gardien. Ce passage de l'Evangile confirme cette croyance, ainsi que ce qui est dit Act., cap. XII, 15.

12. *Nonne relinquit.* Dans l'application d'une parabole, il ne faut pas insister sur tous les détails qu'elle renferme. Jésus-Christ veut seulement nous apprendre combien Dieu souhaite le salut des pécheurs, et la joie qu'il a de leur conversion; car il n'a pas besoin d'abandonner les justes pour ramener à lui les pécheurs.

15. *Si autem peccaverit in te frater tuus.* Jésus nous donne ici les règles de la correction fraternelle. Il nous conseille de reprendre en particulier celui de nos frères qui s'égaré, et si

unum ex pusillis hisce, melius esset ei si mitteretur in mare, quam ut hoc faceret, hoc est, prestaret eum temporale illud malum pati, quam injuria aliqua pusillum violare, quia scilicet pro hujusmodi injuria graviores subiturus est penas. Hunc esse sensum patet ex verbis Lucæ, c. 17, n. 2, ubi sic legitur : *Utilius est illi, si lapis molaris imponatur circa collum ejus, et proficiatur in mare, quam ut scandalizet unum de pusillis istis.* — *Mola asinaria.* Quam asinus agit in pistrino.

7. *Væ mundo a scandalis!* Magnum mundo malum imminet propter scandala. Mundi nomine eos intelligit, quibus inferenda est injuria, et offencilum obicendum, calumniis et persecutionibus, etc. \* Hominibus tam bonis quam malis magna impendent pericula propter scandala. — *Necesse est enim ut veniant scandala.* Præsupposita hominum malitia. Sic prima ad Corinth., 11, 19, dicitur : *Oportet et hæreses esse.*

8. *Si autem manus tua.* Explicatum est hoc supra, c. 5, n. 29.

10. *Angeli eorum.* Magni enim a Deo fiunt, adeo ut angelorum illis custodiam tribuerit, qui Dei faciem intuentur, possuntque in contemptores facile a Deo vindictam impetrare.

11. *Venit enim Filius hominis.* Altera ratio, qua idem probat; quasi dicat : Ne contemnatis pusillos hosce, propter quos Deus humanam carnem assumpsit, et mortem passus est.

12. *Si fuerint alicui centum oves.* Quemadmodum pastor ne unam quidem oviculam, ita Deus ne unum quidem ex parvulis hisce perire vult; quod si haberet, eum reducere curat.

13. *Gaudet super eam.* Gaudio actuali et novo.

14. *Non est voluntas ante Patrem vestrum.* Non vult Deus pater vestrum.

15. *Peccaverit in te.* Te aliqua ratione læserit; vel te sciente peccaverit; vel quantum in se est, tibi scandalum præbuerit peccando. Sertum enim est Christi doctrinam non tam angustis finibus cohiberi, ut de his tantum peccatis loquatur, quæ cedunt in privatam injuriam

vous et lui : s'il vous écoute, vous aurez gagné votre frère.

16. Mais s'il ne vous écoute pas, prenez encore avec vous une ou deux personnes, afin que tout soit confirmé par l'autorité de deux ou trois témoins.

17. S'il ne les écoute pas, dites-le à l'Eglise : et s'il n'écoute pas l'Eglise même, qu'il soit à votre égard comme un païen et un publicain.

18. Je vous le dis en vérité, tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel.

19. Et je vous dis encore, que si deux d'entre vous s'unissent ensemble sur la terre, quelque chose qu'ils demandent, elle leur sera accordée par mon Père qui est dans les cieux.

20. Car, en quelque lieu que se trouvent deux ou trois personnes assemblées en mon nom, je m'y trouve au milieu d'eux.

21. Alors Pierre s'approchant de Jésus, lui dit : Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon

cela ne suffit pas, de l'avertir en présence de deux ou trois personnes qui aient sa confiance, et enfin d'en prévenir l'Eglise. C'est la conduite que l'on a tenue généralement envers tous les hérétiques. Quand ils se sont obstinés et qu'ils n'ont pas voulu s'en rapporter au jugement de l'Eglise, on les a excommuniés. C'est la procédure que l'on a suivie dans tous les siècles à l'égard des novateurs, conformément à l'esprit de l'Evangile.

18. *Quæcumque alligaveritis.* L'Eglise juge en dernier ressort. Son jugement est celui de Jésus-Christ lui-même, et c'est pour cela qu'il est irréformable. Car si Jésus-Christ s'engage à faire obtenir à deux ou trois personnes réunies ce qu'elles lui demanderont en son nom, à plus forte raison ratifiera-t-il tout ce que décide l'Eglise en son nom pour le bien des fidèles.

correctis, cum Christi ratio, *lucratu eris fratrem tuum*, in aliis etiam peccatis æque locum habeat. — *Fratrem tuum.* Fratrem vocat omnem christianum; de aliis enim non agit, ut patet ex n. 17 : *Dic Ecclesiam; si autem Ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus*: nam ethnicum et publicanum fratri opponit, et Ecclesia de iis non iudicat qui foris sunt. I. ad Corinth., 5, 12. Proprie tamen illum quem n. 10 *pusillum* appellavit, nunc *fratrem* vocat, docetque eum, si quid forte peccaverit, non severe, et tanquam inimicum, sed misericorditer, et tanquam fratrem esse tractandum, sicut eum Filius hominis tractat, qui venit ut salvaret quod perierat. — *Corripe eum inter te et ipsum solum.* Si peccaverit frater tuus, ne continuo eum accuses, ne statim eum ad Ecclesiam iudicium deferas, sed fame illius consule et peccatum illius prius corrige. An autem omnis qui peccat prius corrigendus sit quam deferatur, disputant theologi, a quibus petat qui plenius hæc voluerit cognoscere.

16. *Adhibe tecum adhuc unum vel duos.* Ideo adhibendi testes, ut qui corrigit, ei qui peccavit facilius persuadere possit eum peccavisse, cum id non ipse solus, sed duo etiam, aut tres testes affirmant; in hanc enim sententiam testimonium ex Deuteronomio inducit, *in ore duorum aut trium, etc.* Adhibentur etiam duo illi testes, ut postquam delinquentis culpam cognoverint, et illum observantes didicerint in peccato hæerere, ipsum corripiant; et si emendari nolit, ea cognitione utentes, ad superiorem deferant.

17. *Dic Ecclesiam.* Si ne illis quidem crediderit, tunc tibi licebit ad prælatorum Ecclesie iudicium fratrem deferre. — *Sit tibi sicut ethnicus et publicanus.* Eum vitabis ut vitatur ethnicus et publicanus. Alludit enim ad morem Judæorum, qui a consuetudine ethnicorum et publicanorum, quos pro publicis peccatoribus habebant, abstinabant. Id autem fieri jubet, ut qui se ita destitutos viderint, respiciant, et ne hujusmodi obstinatorum consuetudo bonis et integris noceat.

18. *Quæcumque alligaveritis super terram.* Quia dixerat Dominus Ecclesiam audiendam, eumque sicut ethnicum et publicanum habendum qui illi non obtemperaverit, quantam Ecclesie pastores potestatem habeant ostendit, ne quis audeat repugnare. Quid sit ligare aut solvere, supra diximus, c. 16, n. 19.

19. *Iterum.* Præterea. Vide c. seq., n. 24. — *Si duo ex vobis consenserint.* Non solum quæ ligaveritis super terram erunt ligata in celo; sed, quod amplius est, vobis promitto fore ut quidquid duo de vobis communi consensu petierint, consequantur. Sunt qui putent propterea hæc Christum de oratione addidisse, quia intelligebat apostolos, et quicumque solvendi et ligandi haberent potestatem; et illa bene uti vellent, nunquam ea, nisi præmissa oratione usuros esse, qua oratione peterent ut Deus sibi gratiam daret recte justique iudicandi. — *Super terram.* Significat eos, quamvis in terra essent, longeque a celo distarent, ibi tamen, cum orarent, exaudiendos esse. — *De omni re.* Sive parva sit, sive magna; sive facilis, sive difficilis. Cur aliquando non impetremus quæ petimus, diximus capite 7, n. 7.

20. *Congregati in nomine meo.* Tunc aliqui in nomine Christi congregantur, cum nihil aliud quam Christum et ejus gloriam querunt, vel cum eis invocato nomine congregantur. Vel cum qui congregantur Christi auctoritatem et personam gerunt. — *Sum in medio eorum* Ut preces eorum audiam, illis adsim, et eos dirigam.

*ipsum solum.* Si te audierit, lucratus eris fratrem tuum. [a *Luc.* 17. 3. *Levit.* 19. 17. *Ecll.* 19. 13. *Jac.* 5. 19.]

16. Si autem te non audierit, adhibe tecum adhuc unum, vel duos, a ut in ore duorum vel trium testimonium stet omne verbum. [a *Deut.* 19. 15. *II. Cor.* 13. 1. *Hebr.* 10. 28. *Joan.* 8. 18.]

17. Quod si non audierit eos, dic ecclesiam. Si autem ecclesiam non audierit, a sit tibi sicut ethnicus et publicanus. [a *II. Thes.* 3. 14. *I. Cor.* 5. 14.]

18. a Amen dico vobis, quæcumque alligaveritis super terram, erunt ligata et in celo : et quæcumque solveritis super terram, erunt soluta et in celo. [a *Joan.* 20. 23.]

19. Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram, de omni re quæcumque petierint, fiet illis a patre meo, qui in cælis est.

20. Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

21. Tunc accedens Petrus ad eum, dixit : a Domine, quoties peccabit in

me frater meus, et dimittam ei? usque septies? [a *Luc.* 17. 4.]

22. Dicit illi Jesus : Non dico tibi usque septies, sed usque septuagies septies.

23. Ideo assimilatum est regnum cælorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum servis suis.

24. Et cum cæpisset rationem ponere oblatu est ei unus, qui debebat ei decem millia talenta.

25. Cum autem non haberet unde redderet, jussit eum dominus ejus vendit, lui, sa femme et ses enfants, et tout ce qu'il avait, pour satisfaire à cette dette.

26. Ce serviteur se jetant à ses pieds, le conjurait en lui disant : Ayez un peu de patience, et je vous rendrai tout.

27. Alors le maître de ce serviteur, touché de compassion, le laissa aller et lui remit sa dette.

28. Mais ce serviteur ne fut pas plus tôt sorti, que, trouvant un de ses compagnons qui lui devait cent deniers, il le prit à la gorge, et l'étouffait presque, en lui disant : Rends-moi ce que tu me dois.

29. Son compagnon se jetant à ses pieds, le conjurait, en lui disant : Ayez un peu de patience, et je vous rendrai tout.

30. Mais l'autre ne voulut point l'écouter; et il le fit mettre en prison, pour l'y tenir jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il lui devait.

31. Les autres serviteurs, ses compagnons, voyant cela, en furent extrêmement affligés, et vinrent avertir leur maître de tout ce qui s'était passé.

32. Alors son maître, l'ayant fait venir, lui dit :

frère lorsqu'il aura péché contre moi? *Sera-ce jusqu'à sept fois?*

22. Jésus lui répondit : Je ne vous dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept fois.

23. C'est pourquoi le royaume des cieux est comparé à un roi qui voulut faire rendre compte à ses serviteurs.

24. Et ayant commencé à le faire, on lui en présenta un qui lui devait dix mille talents.

25. Mais comme il n'avait pas le moyen de les rendre, son maître commanda qu'on le vendit, lui, sa femme et ses enfants, et tout ce qu'il avait, pour satisfaire à cette dette.

26. Ce serviteur se jetant à ses pieds, le conjurait en lui disant : Ayez un peu de patience, et je vous rendrai tout.

27. Alors le maître de ce serviteur, touché de compassion, le laissa aller et lui remit sa dette.

28. Mais ce serviteur ne fut pas plus tôt sorti, que, trouvant un de ses compagnons qui lui devait cent deniers, il le prit à la gorge, et l'étouffait presque, en lui disant : Rends-moi ce que tu me dois.

29. Son compagnon se jetant à ses pieds, le conjurait, en lui disant : Ayez un peu de patience, et je vous rendrai tout.

30. Mais l'autre ne voulut point l'écouter; et il le fit mettre en prison, pour l'y tenir jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il lui devait.

31. Les autres serviteurs, ses compagnons, voyant cela, en furent extrêmement affligés, et vinrent avertir leur maître de tout ce qui s'était passé.

32. Alors son maître, l'ayant fait venir, lui dit :

22. *Usque septuagies septies.* Les pharisiens, comme on le voit dans le Talmud, prétendaient qu'on peut pardonner au prochain jusqu'à trois fois, mais qu'on ne doit pas aller au delà. Cette doctrine, d'un rigorisme outré, était sans doute connue de saint Pierre, et c'est ce qui lui fait faire cette question à Jésus. Le Maître lui répond qu'il n'y a pas lieu de compter, mais que nous devons pardonner à notre prochain aussi longtemps et autant de fois qu'il nous offensera.

24. *Decem millia talenta.* Dix mille talents feraient à peu près 57 millions 600 mille francs. Cette somme est immense, et on peut supposer que Jésus en s'exprimant ainsi, a simplement voulu fixer en chiffres ronds une somme considérable, exorbitante. Mais ce chiffre, tout extraordinaire qu'il est, n'a rien d'in vraisemblable dans la parabole. Car le maître représente Dieu, et Dieu peut être comparé aux potentats de la terre, dont les intendants, chargés de manier des millions, peuvent se trouver avec un déficit de 50 et même de 100 millions.

25. *Jussit eum Dominus ejus venundari.* Ce trait est dans les mœurs du temps et de la nation. Car, suivant l'ancien droit des Hébreux et de plusieurs autres peuples de l'antiquité, le créancier avait le droit de vendre ou de réduire en esclavage ses débiteurs insolvables avec toute leur famille.

28. *Centum denarios.* Le denier représentait primitivement dix as, comme le mot l'indique (*denarium a decem*). A l'époque des guerres d'Annibal, il avait été élevé à la valeur de 16 as. L'as valait 5 centimes, le denier en valait 80. C'était la *solde du soldat* romain. Cent deniers faisaient donc 80 francs. La disproportion qu'il y a entre 80 francs et 57 millions fait ressortir le contraste que Jésus veut établir entre l'indulgence du roi ou la bonté de Dieu, et la dureté de l'homme ou de son ministre.

22. *Usque septuagies septies.* Numerus definitus pro indefinito; quasi dicat: Quoties peccaverit, ignosce. Græce est, *septuagies septem* quæ faciunt 490 vices.

23. *Ideo assimilatum est.* Ideo hæc dicuntur, quia regnum Dei assimilatum est, etc. Vel particula *ideo*, græce, *διὰ τούτο*, ponitur pro *ετι*, quia. — *Assimilatum est regnum cælorum.* Simile quid accidit in Ecclesia, ac si rex, etc.

24. *Decem millia talenta.* Sexies mille millia aureorum : sex, ut vocant, milliones. Talentum enim sunt aurei sexcenti, si de talento attico loquamur; nam talentum hebraicum, de quo probable est locutum Christum, duplo majus est. Verum hoc loco decem millia talenta posita sunt pro maxima pecunie summa, quæcumque tandem illa sit.

25. *Reddi.* Solvi.

26. *Patientiam habe in me.* Expecta me patienter, et omnia reddam quæ debeo.

28. *Centum denarios.* Denarius uni romano julio æquivallet; itaque centum denarii decem coronatos efficiunt. — *Tenens.* Injecta in collum manu.

Méchant serviteur, je vous avais remis tout ce que vous me deviez, parce que vous m'en aviez prié :

33. Ne fallait-il donc pas que vous eussiez aussi pitié de votre compagnon, comme j'avais eu pitié de vous ?

34. Et son maître, tout en colère, le livra entre les mains des bourreaux, jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il lui devait.

35. C'est ainsi que vous traitera mon Père qui est dans le ciel, si chacun de vous ne pardonne à son frère du fond du cœur.

et ait illi : Serve nequam, omne debitum dimisi tibi, quoniam rogasti me :

33. Nonne ergo oportuit et te misereri conservi tui, sicut et ego tui miseris sum ?

34. Et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet universum debitum.

35. Sic et Pater meus cœlestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

## CHAPITRE XIX.

**Indissolubilité du mariage. Eunuques volontaires. Enfants présentés à Jésus. Conseils de perfection. Salut des riches difficile. Récompense promise à ceux qui quittent tout pour Jésus-Christ.**

1. Jésus, ayant achevé ces discours, partit de Galilée, et vint aux confins de la Judée, au delà du Jourdain.

2. Où de grandes troupes de peuple le suivirent : et il guérit leurs malades au même lieu.

3. Des pharisiens vinrent aussi à lui pour le tenter, et ils lui dirent : Est-il permis à un homme de renvoyer sa femme pour quelque cause que ce soit ?

4. Il leur répondit : N'avez-vous point lu que celui qui créa l'homme au commencement du monde, créa un seul homme et une seule femme, et qu'il dit :

5. Pour cette raison, l'homme quittera son père et sa mère, et il demeurera attaché à sa femme ; et ils ne seront plus tous deux qu'une seule chair.

6. Ainsi, ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Que l'homme donc ne sépare point ce que Dieu a joint.

1. Et factum est, cum consummasset Jesus sermones istos, migravit à Galilæa, et a venit in fines Judææ trans Jordanem ; [a Marc. 10. 1.]

2. Et secuta sunt eum turbæ multæ, et curavit eos ibi.

3. a Et accesserunt ad eum Pharisei tentantes eum, et dicentes : Si licet homini dimittere uxorem suam, quacumque ex causa. [a Marc. 10. 2.]

4. Qui respondens, ait eis : Non legistis, quia a qui fecit hominem ab initio, masculum et feminam fecit eos ; et dixit : [a Gen. 1. 27.]

5. a Propter hoc dimittet homo patrem et matrem, et adhærebit uxori suæ, et erunt duo in carne una. [a Gen. 2. 24. Ephes. 5. 31. I. Cor. 6. 16.]

6. Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.

CAP. XIX. — 1. *In fines Judææ.* Sur les frontières de la Judée, le long et sur les bords du Jourdain (cf. Marc., X, 1).

6. *Itaque jam non sunt duo, sed una caro.* Jésus rétablit ici non-seulement l'indissolubilité

\* 34. *Tradidit eum tortoribus.* Solebant enim jure romano antiquo (cui etiam Judæi tempore Christi obstringebantur) debitores a creditoribus in ergastulum compacti, flagris sæpe et plumbatis excipi, et aliis tormentis cruciari.

35. *Sic et Pater meus cœlestis faciet vobis.* Non significatur fore ut qui damnati sunt penas aliquando persolvant, et quasi reddito debito liberentur ; sed fore ut nunquam liberentur, nisi penas persolvant, quas quia persolvere nunquam poterunt, nunquam liberabuntur. Nec significatur peccata dimissa redire, sed tantum propter inhumanitatem in proximos et crudelitatem, æternas penas infligendas ; quanquam illud verum est, ejus peccatum, cui alia peccata prius dimissa fuerant, gravius esse et dirius puniendum, ob circumstantiam ingratitude. — *De cordibus.* Ex animo, subintellige peccata eorum, ut est in textu græco.

CAP. XIX. — 3. *Tentantes eum.* Captantes occasionem aliquam illum ex dictis, aut factis calumniandi. — *Quacumque ex causa.* Non dixerunt, an liceat uxorem dimittere aliqua ex causa, sed *quacumque ex causa* ; nam aliqua ex causa licere non dubitabant. \* Vide Deut., c. 24, n. 1.

4. *Non legistis.* Exprobrat phariseis legis ignorantiam, cujus tamen scientiam se tenere profitebantur. Sic supra, c. 12, n. 3 et 5. — *Qui fecit.* Ο ποιησας, id est, creator. — *Masculum et feminam fecit eos.* Christi argumentum est hujusmodi : si Deus voluisset unum virum plures habere uxores, non unam tantum, sed plures feminas fecisset ab initio. — *Et dixit.* Deus ; de eo enim loquebatur. At Genes., 2, 24, dictum hoc Adamo tribuitur. Respondendum est Adamum tanquam prophetam spiritu Dei hoc dixisse, et Deum ipsius ore locutum fuisse.

5. *Dimittet homo patrem et matrem.* Discedet a parentibus, ut cum uxore habitet. Solent enim liberi usque ad nuptias cum parentibus habitare, post nuptias a parentum domo discedere, et vir uxorem, uxorem virum sequi. — *Adhærebit.* Προσκαλληθησεται, agglutinabitur, amore et cohabitatione.

6. *Itaque jam non sunt duo.* Jam non sunt duo homines, sed unus. — *Una caro.* Velut unus homo. Vel corporum conjunctionem intelligit, ut D. Paulus videtur interpretari, I. ad Corinth., c. 6, n. 16, cum ait : *Qui adhæret meretrici, unum corpus efficitur.* — *Quod ergo Deus conjunxit.* Adeo arcto vinculo, ut nollet unquam separari dum viverent.

7. a Dicunt illi : Quid ergo Moyses mandavit dare libellum repudii, et dimittere ? [a Deut. 24. 1.]

8. Ait illis : Quoniam Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras ; ab initio autem non fuit sic.

9. a Dico autem vobis, quia quicumque dimiserit uxorem suam, nisi ob fornicationem, et aliam duxerit, mœchatur : et qui dimissam duxerit, mœchatur. [a Sup. 5. 32. Marc. 10. 11. Luc. 16. 18. I. Cor. 7. 10.]

10. Dicunt ei discipuli ejus : Si ita est causa hominis cum uxore, non expedit nubere.

11. Qui dixit illis : Non omnes capiunt verbum illud, sed quibus datum est.

12. Sunt enim eunuchi, qui de matris utero sic nati sunt : et sunt eunuchi, qui facti sunt ab hominibus : et sunt

7. Mais pourquoi donc, lui dirent-ils, Moïse a-t-il ordonné de donner un acte de répudiation et de la renvoyer ?

8. Il leur répondit : C'est à cause de la dureté de votre cœur que Moïse vous a permis de renvoyer vos femmes ; mais cela n'a pas été ainsi dès le commencement du monde.

9. Aussi je vous déclare que quiconque renvoie sa femme, si ce n'est en cas d'adultère, et qui, même en ce cas, en épouse une autre, commet un adultère ; et que celui qui épouse celle qu'un autre aura renvoyée commet aussi un adultère.

10. Ses disciples lui dirent : Si la condition d'un homme est telle à l'égard de sa femme, il n'est pas avantageux de se marier.

11. Il leur dit : Tous ne sont pas capables de cette résolution, mais ceux-là seulement qui en ont reçu le don.

12. Car il y a des eunuques qui sont nés tels dès le ventre de leur mère ; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes ; et il y en a qui

du mariage, mais encore son unité. Il détruit la polygamie encore aujourd'hui en usage parmi les musulmans et les païens, et il condamne le divorce qui faisait la plaie des sociétés anciennes et de la société juive elle-même. Car au moment où Jésus proclame ce double principe qui fait la base de la société et de la famille, à Rome, le mariage n'était plus respecté, et chez les Juifs on avait abusé d'une manière étrange de la concession que Moïse leur avait faite *ad duritiam cordis*. Dans les premiers temps, lorsque les mœurs étaient moins corrompues, le divorce avait été rare chez les Juifs. Mais au temps du Messie, le mari renvoyait sa femme pour un caprice. L'historien Joseph nous dit de lui-même, dans sa biographie : « Je répudiai ma femme, lorsqu'elle fut mère de trois enfants, parce que ses manières ne me convenaient point, » et il en épousa une autre. Cette brutalité faisait le déshonneur de la femme, le malheur des enfants et amenait la ruine de la famille.

9. *Nisi ob fornicationem.* Il y a ici un hébraïsme qui a induit en erreur les protestants et les schismatiques grecs. Ils ont compris que celui qui répudie sa femme pour cause d'adultère a le droit de contracter un nouveau mariage, mais tel n'est pas le sens de ce texte. Ces expressions *nisi ob fornicationem* tombent sur les paroles qui précèdent et non pas sur toute la phrase. Ainsi littéralement il faut traduire : « Quiconque renvoie sa femme pour une autre cause que celle de l'adultère et en épouse une autre, commet un adultère, et celui qui épouse la femme répudiée devient adultère aussi. » Pour se convaincre que tel est le sens de ce passage, on peut voir dans la concordance les textes parallèles de saint Marc, X, 11 et de saint Luc, XVI, 18. C'est aussi ce qui résulte du texte de saint Matthieu lui-même, puisqu'il ajoute : « Que celui qui épouse la femme répudiée est adultère. » Le concile de Trente n'a donc fait qu'exprimer la doctrine de l'Evangile, quand il a dit : « Si quelqu'un dit que l'Eglise est dans l'erreur lorsqu'elle a enseigné et enseigne encore, selon la doctrine de l'Evangile et des Apôtres, que le mariage ne peut être dissous pour cause d'adultère, qu'il soit anathème (Concil. Trid., Sess. XXIV, can. 7) ! » Ainsi Jésus proclame l'indissolubilité absolue du mariage, mais il autorise la séparation dans le cas d'adultère. Ce cas n'est pas le seul, la séparation peut être prononcée pour d'autres causes ; seulement l'adultère est ici mentionné, comme la cause principale. Mais les époux séparés ne peuvent se remarier du vivant de leur conjoint.

12. *Qui seipsos castraverunt.* A côté de l'indissolubilité du mariage, qui est la base de la famille chrétienne, Jésus place le vœu de chasteté, cette vertu qui à enfanté les ordres religieux qui ont fait et qui font encore la gloire de l'Eglise. Cette vertu dont Jérémie et saint Jean-Baptiste avaient donné l'exemple, enfantera au sein de la grande société catholique des sociétés particulières qui n'existeront que pour Dieu, et qui se dévoueront uniquement pour les autres.

7. *Mandavit dare libellum repudii, et dimittere.* Volentibus uxores dimittere, imperavit ut darent illis libellum repudii.

8. *Ad duritiam cordis vestri.* Ob duritiam. — *Permisit.* Quidam putant fuisse illiciti permissionem ; alii, probabilius, liciti : dispensabat enim Deus, licet utriusque cum alio contrahere. — *Non fuit sic.* Permissum, seu licitum, aut institutum.

9. *Nisi ob fornicationem.* Licet quidem ob adulterium uxoris ab illa divertere, et separari quoad thorum conjugalem ; sed manet perpetuo matrimonii vinculum, nec aliam ducere fas est, priore, quæ dimissa est, adhuc superstite. — *Dimissam.* Ob fornicationem.

10. *Si ita est.* Ut etiam ob adulterium uxore dimissa aliam ducere non liceat, non expedit ducere uxorem. — *Causa. Atria,* negotium, aut jus conjugale. — *Nubere. Γαμνησαι,* uxorem ducere.

11. *Non omnes capiunt verbum illud.* Non omnes tantæ virtutis capaces sunt, ut sine uxore vivere possint aut velint. — *Verbum istud.* Rem hanc. — *Datum est.* A Deo.

12. *Qui de matris utero sic nati sunt.* Nascuntur enim quinam ita a natura facti, ut ad matrimonium contrahendum inepti sint. *Proponit,* ut ait Hilarius, *tria eunuchorum genera quosdam a natura, quosdam ab hominibus, quosdam a se ipsis factos ; quorum primi, et culpa et merito careant ; secundi culpam, si suo consensu exsecti sint ; tertii meritum habeant.* — *Qui seipsos castraverunt.* Voto seu proposito perpetuæ castitatis. — *Propter re-*